

Mariusz Stępień
GLOBAL POLAND

Poznań, PL

Telefon: +48 609534825
E-mail: info@globalpoland.net
WWW: <http://globalpoland.net/>



DOŚWIADCZENIE:

TŁUMACZENIA

od 2003: **tłumacz języka angielskiego**

- liczne polskie i zagraniczne biura tłumaczeń oraz inne firmy
- główne dziedziny specjalizacji:
 - informatyka (*nowe technologie, lokalizacja oprogramowania, w tym gier*)
 - biznes (*marketing, PR, zarządzanie projektami, korespondencja handlowa, HR itp.*)
 - nauki humanistyczne (*m.in. socjologia, psychologia, polityka, media*)
 - gastronomia (*menu, przepisy kulinarne, opakowania produktów spożywczych itp.*)
 - kosmetyka (*opisy kosmetyków, zabiegi spa, oferty gabinetów kosmetycznych i in.*)
- dodatkowe dziedziny specjalizacji:
 - turystyka (*opisy atrakcji turystycznych, oferty hoteli itp.*)
 - chemia (*m.in. karty MSDS*)
 - sport (*głównie piłka nożna*)
 - gry hazardowe (*przede wszystkim internetowy poker*)
 - energia słoneczna (*systemy solarne, kolektory itd.*)

od 2003: **korektor tekstów**

- liczne polskie i zagraniczne biura tłumaczeń oraz inne firmy

od 2006: **aktywny udział w życiu społeczności tłumaczy**

- administrator serwisu *Internetowy Spis Tłumaczy* (<http://spistlumaczy.info/>)
- administrator serwisu *O Tłumaczeniach* (<http://otlumaczeniach.info/>)
- autor bloga *Pamiętnik Tłumacza* (<http://blog.globalpoland.net/>)
- autor publikacji dotyczących tłumaczeń (<http://globalpoland.net/publikacje.html>)
- moderator:
 - grupy dla tłumaczy w serwisie *GoldenLine* (<http://www.goldenline.pl/>)
 - forum dla tłumaczy w serwisie *Globtra* (<http://www.globtra.com/forum/>)
 - forum użytkowników słownika *DICT* (<http://forum.dict.pl/>)
 - forum dla tłumaczy firmy Global Poland (<http://translaforum.globalpoland.net/>)
 - grupa dla tłumaczy w serwisie *Xing* (<http://www.xing.com/>)
- członek wielu polskich i zagranicznych forów dla tłumaczy
- organizator spotkań tłumaczy

od 2009: **właściciel firmy tłumaczeniowej Global Poland**

- tłumaczenia pisemne (j. angielski)
- usługi tekstowe (korekta i weryfikacja tekstów; transkrypcja nagrań audio/wideo; przepisywanie/konwersja dokumentów nieedytowalnych)
- tłumaczenia towarzyszące (j. angielski)
- szkolenia dla tłumaczy (m.in. obsługa narzędzi CAT)

EDUKACJA

2002-2003: **nauczyciel języka angielskiego w przedszkolach** – szkoła języków obcych w Gdańsku

2004-2005: **korepetytor języka angielskiego** – szkoła języków obcych w Poznaniu

INFORMATYKA

2004-2005: **webmaster** – szkoła języków obcych w Poznaniu

2004-2005: **webmaster** – organizacja pozarządowa (pomoc dla uzależnionych) w Wandzinie

2004-2006: **asystent webmastera** – organizacja pozarządowa (współpraca polsko-kenijska) w Warszawie

2004-2008: **informatyk/webmaster** – organizacja pozarządowa (związek organizacji charytatywnych) w Poznaniu

2005-2006: **dyrektor ds. IT** – firma architektoniczna w San Francisco, CA (USA)

INNE

2003-2005: **przedstawiciel regionalny** – firma reklamowa w Warszawie

2003-2005: **ankieter i uczestnik badań marketingowych** – firma realizująca badania marketingowe w Poznaniu

2004: **stażysta: infobrokering** – czasopismo naukowe w Warszawie

2005: **pracownik obsługi restauracji** – park rozrywki w Shakopee, MN (USA)

WYKSZTAŁCENIE:

- 1994–1998: Liceum Ogólnokształcące nr 1 w Słupsku – profil biologiczno-chemiczny (świadectwo maturalne)
1998–1999: Szkoła Profesjonalnego Marketingu w Słupsku – policealne studium w zakresie „Obsługi komputera dla potrzeb firmy” (dyplom technika-informatyka)
2000–2003: Pomorska Akademia Pedagogiczna w Słupsku – studia dzienne I stopnia na kierunku filologia angielska (dyplom licencjata)
2003–2005: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu – studia dzienne II stopnia na kierunku filologia angielska (absolutorium, brak dyplomu)
2007–2008: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu – podyplomowe studium tłumaczenia środowiskowego (dyplom tłumacza środowiskowego)

SZKOLENIA I WYKŁADY:

- 2002: British Institute w Słupsku – kurs nauczania języka angielskiego metodą Callana
2003: Oxford University Press w Słupsku – warsztaty metodyczne pt. „Kreatywność ucznia na lekcjach języka angielskiego w szkole podstawowej: teoria i praktyka” oraz „Język angielski językiem międzynarodowej komunikacji”
2005–2006: Profi-Lingua w Poznaniu – kurs języka francuskiego, poziom początkujący (dyplom „Debutants”)
2009–2010: LionBridge w Waltham (USA) – cykl internetowych szkoleń poświęconych systemowi obsługi tłumaczeń Translation Workspace
2010: EuroScript w Krakowie – internetowe szkolenie poświęcone dodatkom do narzędzia CAT IBM Translation Manager (Memory Changes, Memory Consistency i Chkpii)
2010: TAUS Data Association w De Rijp (Holandia) – cykl internetowych szkoleń dotyczących internetowej platformy współużytkowania pamięci tłumaczeniowych TDA
2010: LSP Software w Szczecinie – internetowe szkolenie poświęcone podstawom przetwarzania projektów w narzędziu SDL Trados Studio 2009
2010: Google w Mountain View (USA) – internetowe szkolenie poświęcone językowi programowania HTML5
2011: ProZ.com w Syracuse (USA) – internetowe szkolenie poświęcone portalowi dla tłumaczy ProZ.com
2011: ISO Translations w Sarasota (USA) – internetowe szkolenie poświęcone podstawom narzędzia SDL Trados 7
2011: Park Idea w Poznaniu – cykl wykładów poświęconych mikroprzedsiębiorczości

KONFERENCJE I TARGI:

- 2008: „Rynek tłumaczeń i lokalizacji w Polsce” – konferencja dla tłumaczy w Warszawie
2009: „Wolontariat w sporcie” – konferencja dla wolontariuszy w Poznaniu
2009: „Prezentacja wyników badania wielkości branży językowej w UE” – konferencja Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej w Brukseli (Belgia) [internet]
2010: „Rynek tłumaczeń i lokalizacji w Polsce” – konferencja dla tłumaczy w Krakowie
2010: „Owoce Biznesu” – konferencja dla przedsiębiorców w Poznaniu
2010: „ProZ.com Translation³” – wirtualna konferencja dla tłumaczy w Syracuse (USA) [internet]
2010: „Web 2.0 Summit” – konferencja poświęcona tematyce Web 2.0 w San Francisco (USA) [internet]
2011: „Polagra Food” – międzynarodowe targi wyrobów spożywczych i gastronomii w Poznaniu
2011: „10 urodziny polskiej Wikipedii” – konferencja poświęcona internetowej encyklopedii Wikipedia w Poznaniu
2011: „Hieronimki” – konferencja dla tłumaczy w Poznaniu
2011: „Tour Salon” – targi regionów i produktów turystycznych w Poznaniu
2011: „Translators wanted!” – internetowa mini-konferencja rekrutacyjna dla tłumaczy w Gyula (Węgry) [internet]
2011: „Internet Poland Conference & Expo” – targi branży marketingu interaktywnego w Warszawie

PUBLIKACJE:

- 2006: „Mini poradnik dla początkujących tłumaczy” [internet]
2006: „Podstawy narzędzia CAT Wordfast” [internet]
2007: „Internetowy katalog narzędzi CAT i lokalizacyjnych” [internet]
2007: „OmegaT: Pierwsze kroki” [internet]
2008: „ApSIC Xbench: Szybki start” [internet]
2009: „Słownik tłumaczeniowy (polsko-angielski)” [internet]

PREZENTACJE:

- 2010: „Co polskojęzyczny internet oferuje tłumaczom?” – prezentacja podczas konferencji „Rynek tłumaczeń i lokalizacji w Polsce” w Krakowie

JĘZYKI:

- polski: ojczysty
- angielski: biegle
- niemiecki, rosyjski i francuski: początkujący

ORGANIZACJE:

2008-2010: Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich: Klub Młodych Tłumaczy
od 2010: Mensa Polska

OBSŁUGA KOMPUTERA:

- programy wspomagające tłumaczenie: Wordfast Classic, Wordfast Pro, IBM TM, Idiom, LogoPort/Translation Workspace, OmegaT, Passolo, Star Transit Satellite, Translation Tiger oraz SDLX Lite
- zaawansowana obsługa komputerów z systemem MS Windows
- system MS-DOS
- pakiety biurowe: MS Office, OpenOffice.org, aplikacje Adobe
- internet (WWW, e-mail, FTP, Usenet itd.)
- tworzenie stron WWW (HTML+CSS oraz podstawy JavaScript, Flash, PHP i SQL)
- stale pogłębiania wiedza z zakresu sprzętu i oprogramowania komputerowego
- podstawy języków programowania Delphi/Object Pascal, C i C#
- szybkie i dokładne wprowadzanie tekstu do komputera
- podstawowy serwis sprzętu komputerowego
- organizacja systemu plików

REKOMENDACJE:

Rekomendacje od wybranych klientów znajdują się na stronie: <http://globalpoland.net/rekomendacje.html>

ZAINTERESOWANIA:

- film, fotografia, informatyka, leksykografia, media, muzyka, podróże